

PRESSEMITTEILUNG | BERLIN | APRIL 2021

Der VBK präsentiert
in Kooperation mit dem *Tschechischen Zentrum Berlin*

FOTOGRAFIE – OBJEKTE – VIDEO – INSTALLATION – MALEREI

Zeitverschiebung II | POSUN V CASE II

02.04. - 18.04. 2021

Ausstellungsbeginn Freitag, 02.04., 19 Uhr
(reguläre) Öffnungszeiten: Di - Frei 15 - 19 Uhr | Sa - So 14 - 18 Uhr

Zeitverschiebung II - Posun v Case II - ist der Titel einer Ausstellung zwischen Berlin und Prag. Ein Dialog von aktuellen Künstlerpositionen und eine Annäherung an die jeweilige Kunstszene, deren gegenseitige Unkenntnis erhellt werden soll. Je 8 Künstler*innen des VBK Berlin und des Vereins NSPU aus Prag werden ihre Arbeiten gemeinsam präsentieren. Unter den veränderten Bedingungen in der Corona Krise haben wir entschieden, die Prager Künstler*innen in der VBK Galerie in Berlin als Großfotoprojektion zu zeigen. Dieses bilaterale Projekt verfolgt das Ziel, den Kulturaustausch zwischen den beiden Nachbarstaaten fortzusetzen, zu verdichten.

Zeitverschiebung II - Posun v Case II fungiert als Konzept, weil sich die Künstler*innen heute wieder mehr mit aktuellen sozialpolitischen Themen auseinandersetzen und die jüngere Geschichte mit im Blick haben, Themen, wie *Digitalisierung, Sicherheit, Überwachung* oder *Gewalt* im privaten und öffentlichen Raum etc. Sie bearbeiten und reflektieren Medien jeder Art, nehmen Bezug auf Krisensituationen wie die Corona Krise oder überdenken die Nutzung von Internet, Social Media-quasi die Sprache der Bilder und Daten der Kommunikation im Privaten und in der Öffentlichkeit. Aber auch die Zugänglichkeit von Daten oder unerwünschtes Ausspähen der Privatsphäre durch neue Technik sind Themen, die in die aktuelle Kunst einfließen. Wir haben heute Themenschwerpunkte wie *Freiheit, globale Gleichstellung, Klimaschutz, Ökobilanz, Kriege*, die wir zur Diskussion stellen wollen.

Oder arbeiten wir mehrheitlich zeitverschoben und Zeit enthoben? Gibt es eine neue Ethik in der aktuellen Szene? Wie fließen diese Erkenntnisse in die aktuelle Kunst ein?

Welche Erfahrungen teilen die Kolleg*innen heute? Hat die sich verändernde politische Situation überhaupt Einfluss auf ihr Schaffen? Welche Informationsquellen nutzen Künstler heute? Weltweit werden zunehmend vor allem das Internet und digitale Medien genutzt. Was wird in den jeweiligen Museen in beiden Städten hinsichtlich aktueller Kunst gezeigt und wer kuratiert?

Welche Fragestellungen berühren die Werke wirklich? Und wie sieht der aktuellen Diskurs in der Kunstszene aus? In global agierenden Zeiten wie heute, scheint es erneut und verstärkt angebracht, wieder einmal den Blick auf das uns Naheliegende zu richten und uns gegenseitig in die Beweggründe der aktuellen Kunstpositionen/Kunstproduktionen blicken zu lassen.

Hat sich die künstlerische Produktion mehr in Richtung digitaler Medien entwickelt, wie es internationaler Standard ist, so z.B. auch in Berlin? Wo kommen Vorbilder her und welche Werte stehen hinter ihnen? **Simone Kornfeld, Projektautorin**

Organisation/PR/Kuratorium Arbeitsgruppe Prag-Berlin | NSPU Prag und VBK Berlin

Konzept: Simone Kornfeld

NSPU Prag | www.nspu.cz

Alena Petrickova, (Vorsitzende) o-zacek@volny.cz | Milan Krenek milan.krennek@email.cz | Zdenek Ripa, ripa.z@post.cz

VBK BERLIN | www.vbk-art.de

Simone Kornfeld, simonekornfeld@t-online.de, Ina Lindemann, inalindemann@hotmail.com, Sandra Becker, mail@sandrabecker01.de K.Sekulla VBK, info@vbk-art.de

Die Dokumentation von **Zeitverschiebung I - Posun v Case I** finden Sie auf posun-timeshift.tumblr.com

Teilnehmende KünstlerInnen: Silke Bartsch, Sandra Becker, Catherine Bourdon, Judith Brunner, Karel Dvorak, Jeanne Fredac, Simone Kornfeld, Milan Krenek, Ina Lindemann, Alena Petrickova, Zdenka Reinerova, Zdenek Ripa, Ruza Spak, Petr Tosovsky, Marian Zajicek, Vaclava Zouplnova

Silke Bartsch

silkebartsch.de
info@silkebartsch.de



lebt und arbeitet in Berlin
žije a pracuje v Berlíně
lives and works in Berlin

Ich gehe der zentralen Frage nach: wie entstehen Parallelität und Kollaboration, wie entstehen neue Kräfte und Synergien? Welche Hindernisse treten auf, technische oder materielle, und wie entstehen wirkliche Vernetzungen?

Sleduji ústřední otázku: jak vznikají paralelnost a spolupráce, jak vznikají nové síly a synergie? Jaké nastávají překážky technické nebo materiální, a jak vznikají skutečná propojení?

My main concern is: what causes parallelism and collaboration? What creates new forces and synergies? What are the obstacles, technical or material, and how do real networks grow?

Feldlinien - Kraftfelder | Field lines - force fields | ielové čáry - silová pole. Linolplatten, die auf Wand und Boden mit Linien verbunden sind | linoplates connected by lines on wall and floor | linoplaty spojené liniemi na stěně a podlaze, 61 x 90 cm, © Silke Bartsch 2021

Sandra Becker

sandrabecker01.de
mail@sandrabecker01.de



lebt und arbeitet in Berlin
žije a pracuje v Berlíně
lives and works in Berlin

Die Lichtinstallation zusammen mit der Grafik bezieht sich auf Celans *Der Tod ist ein Meister aus Deutschland*, in metaphorischer Art und Weise auf die Beziehungen zwischen Deutschland und Tschechien.

Světelná instalace v kombinaci s grafikou odkazují na dílo Paul Celana *Smrt je mistr přicházející z Německa*, metaforickým způsobem zobrazuje vztahy mezi Německem a Českou republikou.

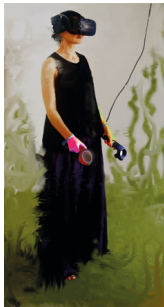
The light installation combined with the graphics refer to *The Death is a Master from Germany* by Paul Celan, in a metaphorical way to the relations between Germany and the Czech Republic.

Der Tod ist ein Meister aus Deutschland | The Death is a Master from Germany | smrt je mistrem z Německa. 2 Lichtobjekte, Grafik | 2 lightobjects, graphics | 2lightobjects, grafika, 2x ca. 30 x 40 x 150 cm, ca. 30 x 20 cm, © Sandra Becker 2021

Catherine Bourdon

catherinebourdon.eu

bourdon@snafu.de



lebt und arbeitet in Berlin

žije a pracuje v Berlíně

lives and works in Berlin

Die neu entworfenen Werke thematisieren die Digitalisierung und ihre Auswirkung auf unsere Selbstwahrnehmung und die *Fremdwahrnehmung* von Anderen. Wie verändert sich unsere Kommunikation durch die Digitalisierung?

Nová díla se zabývají digitalizací a jejím dopadem na naše vnímání sebe sama i na to, jak nás vnímají ostatní. Jak digitalizace mění naši komunikaci?

The new works address digitalization and its impact on our self-perception as well as how we are seen by others. How does digitalization change our communication?

Die Tragik des Augenblicks | The tragedy of the moment | Tragédie okamžiku, 6 Digitalprints hinter Acrylglas | 6 digital prints behind acrylic glass | 6 digitálních tisků za akrylátem, je | each 30 x 40 cm, © Catherine Bourdon 2020/2021

Judith Brunner

judithbrunner.com

info@judithbrunner.com



lebt und arbeitet in Berlin

žije a pracuje v Berlíně

lives and works in Berlin

Die StadtLandschaft, das lineare und räumlich überbordende Netzwerk, in dem ich mich bewege, hinterlässt Spuren in meinem Gedächtnis. Ich überlagere Fotos meiner Streifzüge am Computer mit Ebenen, die durch den Gebrauch von Zitaten, Mustern usw einen inneren Bezug zu dem

Gesehenen herstellen.

Městská krajina, lineární síť překračující hranice prostoru, ve kterém se pohybuji, zanechává stopy v mojí paměti. Překrývám fotografie mých toulek v počítači s rovinami, které použitím citátů, příkladů, atd. vytváří vnitřní vztah k viděnému.

The urban landscape, the linear and spatially exuberant network in which I move, leaves traces in my memory. I create an inner connection to my environment by superimposing photos with layers of quotes, patterns, etc. on the computer.

Kohle, Politik und Verlag - das Leben der Annedore Leber | Coal, Politics and Publishing - The Life of Annedore Leber | Uhlí, politika a vydavatelství - život Annedore Leber, lichtechter Fotodruck auf AluDibond | lightfast photoprint on AluDibond | lightfast fototisk na AluDibond, 60 x 80 cm, © Judith Brunner 2019

Karel Dvořák

nspu.cz/fotogalerie/karel-dvorak/
kareldvorak.net
atd.dvorak@post.cz



lebt und arbeitet in Prag
žije a pracuje v Praze
lives and works in Prague

Seine Digitaldrucke erzählen von Zeit und Auflösung – von Materialität und Immaterialität, von Konstruktion im Raum, von verschiedenen Bildebenen.

Jeho digitální tisky vypráví o času a jeho rozpětí od materiálního k nemateriálnímu, o prostorových konstrukcích s různými obrazovými rovinami.

His digital prints tell of time and its span from material to intangible, spatial constructions with different image planes.

Zrcadloit | Spiegelwesen | The Mirror, zrcadlová folie | Spiegelfolie | mirror foil, 30 cm, © Karel Dvořák 2019

Jeanne Fredac

jeannefredac.com
jeannefredac@yahoo.fr



lebt und arbeitet in Berlin
žije a pracuje v Berlíně
lives and works in Berlin

Jeanne Fredac setzt sich in beiden Werken mit den Denkweisen und Verhaltensmustern der Konsumgesellschaft auseinander. Ihr Ready-made und Video beleuchten kritisch unseren oft rücksichtslosen Umgang mit dem Planeten und dessen Ressourcen.

V obou dílech se Jeanne Fredac zabývá způsoby myšlení a chování konzumní společnosti. Její Ready-made a videa kriticky osvětlují naši často bezohlednou manipulaci s planetou a jejími zdroji.

In both works, Jeanne Fredac deals with the way of thinking and behaviour in our consumer society. Her ready-made and video critically illuminate our often reckless handling of the planet and its resources.

do you need something else? | Pořřebuješ ještě něco?, Video: 2, 49 Min, ©, Jeanne Fredac 2016
les autres | the others | ostatní, Wandobjekt | wall object | objekt stěny, 40 x 50 cm, © Jeanne Fredac 2020

Simone Kornfeld

simonekornfeld.de

simonekornfeld@t-online.de



lebt und arbeitet in Berlin

žije a pracuje v Berlíně

lives and works in Berlin

In dieser Fotoserie mit einer UV-Lichtinstallation geht es um eine fiktive Transformation der Rede des Urvater Czech aus dem Gründungsmythos der tschechischen Geschichte in die heutige Zeit.

V této fotografické sérii s UV světelnou instalací jde o fiktivní aktualizaci projevu praotce Čecha ze starobylého mýtu o počátku českých dějin do současné doby.

This photo series with a UV light installation is about a fictitious transformation of the speech of the forefather Czech from the founding myth of Czech history into the present day.

Transforming Czech – oder der Berg Rip | Transforming Czech – or the Mountain Rip | Transformace Češtiny – nebo Mountain Rip,
5 Photos, 2 Lichtleisten | 5 photos, 2 light strips | 5 fotografií, 2 světelné proužky, ca. 220 cm x 120 cm, © Simone Kornfeld 2020/21

Milan Křenek

nspu.cz/fotogalerie/krenek-milan/

malirkrenek.cz

milan.krenek@email.cz



lebt und arbeitet in Prag

žije a pracuje v Praze

lives and works in Prague

Seine Bilder zeigen ein Labyrinth, das mit verschiedenen Fabelwesen gefüllt ist. Sie befinden sich in einer kreisförmigen, suchenden und eindringlichen Bewegung. Das veranschaulicht die Zeitverschiebung sehr treffend.

Jeho některé obrazy vytváří labyrint, který je naplněn různými bájnými bytostmi, které se nachází v krouživém, hledajícím a navzájem se pronásledujícím pohybu. Je to zobrazování, pro které je výstižné označení – posun v čase.

Some of his paintings create a labyrinth that is filled with various mythical beings who are in a circular seeking and moving one another. This imagery clearly reflects a shift in time.

První obdivovatelé | Die ersten Bewunderer | The first Admirers,

tempera, deska | Tempera auf Platte | tempera on board, 50 x 70 cm, © Milan Křenek 2018

Ina Lindemann

inalindemann.de

inalindemann@hotmail.com



lebt und arbeitet in Berlin

žije a pracuje v Berlíně

lives and works in Berlin

Meine konzeptuelle Arbeit mit Buchstaben und Zahlen, ausgeschnitten aus Teppichresten, soll an die verschiedenen Stadien der wechselvollen tschechischen Geschichte erinnern.

Moje konceptuální práce s písmeny a čísly, vyříznutými ze zbytků kobereců, má připomenout různé etapy událostí v proměnlivé české historii.

My conceptual work with letters and numbers, cut out of carpet remnants, is intended to recall the different stages of the eventful Czech history.

Wertebefragung: Berlin-Istanbul...Prag.... | Value survey: Berlin-Istanbul... Prague.... | Hodnotový průzkum: Berlín-Istanbul... Praha....,
Text/Zahlen Installation | Installation with text and numbers | Instalace s textem a čísly, ca. 220 cm x 120 cm, © Ina Lindemann 2012, 2021

Alena Petříčková

nspu.cz/fotogalerie/alena-petrickova/

facebook.com/alena.petrickova.7

o-zacek@volny.cz



lebt und arbeitet in Prag

žije a pracuje v Praze

lives and works in Prague

Ich drücke meine Gefühle mit Hilfe farbiger Flächen und fließender Konturen aus, sowohl figurlich als auch abstrakt. Ich experimentiere gerne, gehe weiter und weiter bis sich das schöne Gefühl einstellt, dass es da ist. Die Bilder vermitteln meine freudigen und schmerzhaften Lebensgefühle.

Své pocity ztvárňuji pomocí barevných plocha výtvarných litých kontur tvarů, figurálních i abstraktních. Baví mě experimentovat, to mě dostává stále dál. Mám krásný pocit, když vím, že to tam je, obrazy jsou prostředkem k tlumočení mých radostných i bolestných životních pocitů.

I render my feelings by means of colored surfaces and flowing contours, both figuratively and abstractly. I enjoy experimenting, go on and on until the beautiful feeling arises that it is "there". The paintings convey my life's both joyful and painful feelings.

V soudní síni | Im Gerichtssaal | In the Courtroom, acryl, plátno | Acryl auf Leinwand | acrylic on canvas, 80 x 60 cm, © Alena Petříčková 2020

Zdenka Reinerová

nspu.cz/fotogalerie/reinerova-zdenka/
privatni-galerie.cz/katalog-obrazu/reinerova-zdenka/
z.reinerova@seznam.cz



lebt und arbeitet in Prag
žije a pracuje v Praze
lives and works in Prague

Ihre hyperrealistischen Stillleben zeigen sowohl die Vergangenheit, die durch eine brennende Kerze verkörpert wird, als auch das große Glück, symbolisiert durch eine Eiswaffel. Die Arbeiten - hier abgebildet: der Granatapfel - zeigen, wie sich die Zeit verschoben hat.

Její hyperrealistické zátiší námětově znázorňují jak to minulé, což je symbolizované hořící svíčkou, nebo zmrzlinou ve vaflové oplatce, nebo obraz pro štěstí. Tato díla ukazují, jak se čas posunul.

Her hyper-realistic still-life is depicting the past, which is symbolized by a burning candle, so the present - symbolized by ice cream in waffle wafers, or image for happiness. Her works - as in the painting of the Pomegranate - show how time has shifted.

Obraz pro štěstí | Bild für das Glück | Image for Happiness, olej, plátno | Öl auf Leinwand | oil on canvas, 100 x 115 cm,
© Zdena Reinerová 2020

Zdeněk Řípa

nspu.cz/fotogalerie/ripa-zdenek/
facebook.com/zdenek.ripa.56
ripa.z@post.cz



lebt und arbeitet in Prag
žije a pracuje v Praze
lives and works in Prague

Er produziert Kalligraphie im Stil eines kleinen Siegels, das in China vom Anfang des 1. Jahrhunderts bis etwa zum 18. Jahrhundert häufig verwendet wurde, sowohl einzelne Charaktere als auch ganze Gedichte - insbesondere aus der Tang-Dynastie. Kürzlich ließ er sich auch von der persischen Farsi-Schrift inspirieren, in der er persische Gedichte mit einem Pinsel darstellt.

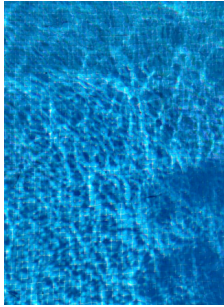
Vytváří kaligrafii ve stylu malého pečetního písma, které se běžně používalo v Číně od začátku letopočtu do cca 18. století a to jak jednotlivé znaky, tak i celé básně – zejména z období dynastie Tchang. Poslední dobou je inspirován i perským písmem farsi, ve kterém štětcem ztvárňuje perské básně.

He creates calligraphy in the style of a small seal, which was widely used in China from the beginning of the 1st century to about the 18th century, both individual characters and entire poems - especially those from the Tang Dynasty. Recently he was also inspired by the Persian Farsi script, in which he depicts Persian poems with a brush.

Sedět (znak) | Sitzen (das Kalligrafiezeichen) | To sit (Chinese character), kaligrafie, tuž, papír | Tusche auf Papier | Chinese ink on paper,
30 x 20 cm, © Zdeněk Řípa 2020

Ruza Spak

ruzaspak.com
art@ruzaspak.com



lebt und arbeitet in Berlin
žije a pracuje v Berlíně
lives and works in Berlin

Die Fotoserie *Ocean of Time* ist als Metapher und Projektionsfläche meiner Gedanken an unser noch vielfältig zu entdeckendes Nachbarland mit seinen unendlichen Gesichtern und Geschichten gedacht.

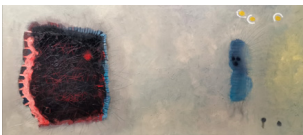
Fotografická série *Oceán času* je zamýšlena jako metaforické a projekční pole mých myšlenek na naši sousední zemi, kterou stále musíme objevovat v celé škále tváří a příběhů.

The photo series *Ocean of Time* is intended as metaphor and projection field of my thoughts on our neighboring country, which we still need to discover in its full variety of faces and stories.

Ocean of Time | Oceán času, 6 Fotografien | 6 photos | 6 fotografií, gerahmt | framed 50 x 70 cm, © Ruza Spak 2021

Petr Tošovský

nspu.cz/fotogalerie/tosovsky/
petrtosovsky.com
toshadesign@seznam.cz



lebt und arbeitet in Prag
žije a pracuje v Praze
lives and works in Prague

Seine Arbeiten sind Meditationen über Stille in Zeit und Raum. Die grossräumigen, abstrakten Bilder enthalten viele versteckte Sphären, Ritzten und bunte Geschichten. Diese stecken insgesamt in quasi-realistisch beschriebenen Szenen von ausgewählten Ereignissen. Die Themata des ganzen Prozesses berühren das Dasein an sich in seiner reinsten Form.

Jeho práce jsou meditacemi o tichu v čase a prostoru. Většinou rozměrná, abstraktní plátna skrývají mnoho vrstev, vrypů a barevných příběhů. Ty jsou ve svém celku v podstatě realisticky popisnou scénou vybraného děje. Témata celého procesu se pak dotýkají samotného bytí v té nejryzejší podobě.

His works are meditations about silence in time and space. His mostly large – abstract canvases hide many layers, scratches, and colourful stories. They are in their whole substantially realistic descriptive scene of the selected action. Themes of the whole process touch on existence itself in its purest form.

Dialog | Dialog | The Dialogue, olej, plátno | Öl auf Leinwand | oil on canvas, 100 x200 cm, © Petr Tošovský 2021

Marian Zajíček

nspu.cz/fotogalerie/zajicek-marian/
facebook.com/marian.zajicek.5
marian.zajicek@seznam.cz



lebt und arbeitet in Prag
žije a pracuje v Praze
lives and works in Prague

Seine Fotografien sind eindrucksvolle Augenblicke von porträtierten Personen, deren Gesichter aus dem dunklen Umfeld auftauchen und den Fokus der Betrachter auf das Wesentliche lenken.

Jeho fotografie jsou působivé okamžiky portrétovaných osob, jejichž obličej vystupují z tmavého pozadí a diváku dávají pocítit to co je podstatné.

His photographs are impressive moments of portrayed people whose faces stand out from dark surroundings and give the viewer the feel of what is essential.

Dýně (Měsíce u Prahy) | Kürbis (Měsíce bei Prag) | The Pumpkin, foto, kapa desk | Fotografie auf Kapa Platte | photo on Kapa board, 30 x30 cm, © Marian Zajíček 2015

Václava Zouplnová

nspu.cz/fotogalerie/vaclava-zouplnova/
zouplnovavaclava.cz
zouplnova.1@seznam.cz



lebt und arbeitet in Prag
žije a pracuje v Praze
lives and works in Prague

Ihre Bilder zeugen von einem impulsiven und vielschichtigen künstlerischen Ausdruck. Sie fängt den Moment eines frühen Morgens ein und thematisiert auch Gebäude und Dinge, die unfreiwillig Teil der Natur sind.

Její obrazy svědčí o impulsivním a mnohvrstevném výtvarném vyjádření.

Zachycuje také okamžiky probouzejícího se rána i reaguje na stavby a věci, které jsou nedobrovolně součástí přírody.

Her paintings testify to an impulsive and multi-layered artistic expression. They also captures the moments of the mornings and the buildings and things that are involuntarily part of nature.

Růžový horizont | Rosiger Horizont | The pink Horizon, olej, plátno | Öl auf Leinwand | oil on canvas, 30 x 30 cm, © Václava Zouplnová 2020